

INHOUD / INDICE

Inleiding / Introducción	7	Les 9 / Lección 9	126
		<i>Textos:</i> Op de markt	126
		In het warehouse	130
		Geld	133
Les 1 / Lección 1	9	Les 10 / Lección 10	138
<i>Textos:</i> Hoe gaat het met je? /		<i>Textos:</i> In de winkel	138
¿Cómo estás?	9	Een trui kopen	142
Een feestje / Una fiesta	11	In de boekwinkel	146
Drie jaar geleden / Hace tres años	15		
Tellen / Contar	19		
Les 2 / Lección 2	23	Les 11 / Lección 11	154
<i>Textos:</i> Mailen en bellen / Enviar un mail		<i>Textos:</i> Op het politiebureau	154
y hacer una llamada	23	Is er een bank in de buurt?	157
Letters en klanken /		Op het postkantoor	161
Letras y sonidos	28		
Naar huis / A casa	29		
Een formulier / Un formulario	33	Les 12 / Lección 12	167
		<i>Textos:</i> Benzine tanken	167
Les 3 / Lección 3	37	Mijn auto doet het niet	169
<i>Textos:</i> Welke tram? / ¿Qué tranvía?	37	Dat mag niet	173
Op het centraalstation /		U mag hier niet parkeren	173
En la Estación Central	40	Roken verboden	175
Nog een vraag / Una pregunta más	44		
De tijd / La hora	48	Les 13 / Lección 13	181
		<i>Textos:</i> Een baby	181
Les 4 / Lección 4	53	Mijn baas gaat weg	185
<i>Textos:</i> In de trein	53	Een kaart	188
Met de fiets	57		
Een fiets huren	63	Les 14 / Lección 14	194
		<i>Textos:</i> De bruiloft	194
Les 5 / Lección 5	69	De buurvrouw	198
<i>Textos:</i> In het café	69	Lange Nederlanders	203
In de supermarkt	74		
Op de borrel	78	Les 15 / Lección 15	208
		<i>Textos:</i> Het lichaam	208
Les 6 / Lección 6	85	Ziek	210
<i>Textos:</i> In de keuken	85	Verkouden	213
In een restaurant	88	Het recept	215
Aan tafel	94		
		Les 16 / Lección 16	221
Les 7 / Lección 7	99	<i>Textos:</i> In het park	221
<i>Textos:</i> Een concert	99	Inpakken	225
Een quiz	104	Au!	228
Televisie kijken	107	Langzaam slank	230
		Maanden en seizoenen	233
Les 8 / Lección 8	113		
<i>Textos:</i> Wat doe jij aan?	113		
Een interview	117		
Naar de bioscoop	120		

Les 17 / Lección 17	236
<i>Textos:</i> Een nieuw huis	236
Een huisje huren	241
Wat is het hier mooi	244
les 18 / Lección 18	250
<i>Textos:</i> Wat een weer!	250
Naar het strand	253
Verslag van een gesprek	256
Grammatica / Sección de gramática	262
Onregelmatige werkwoorden / Lista de verbos irregulares	279
Woordenlijst / Glosario	282
Landenlijst / Lista de países	296
Antwoorden / Claves de respuesta	297

INLEIDING / INTRODUCCIÓN

APRENDER NEERLANDÉS SIN PROFESOR

Si no logra encontrar un curso presencial, o si éste no está disponible para usted, podrá aprender los elementos básicos del neerlandés con este curso de neerlandés para autoestudio. *Neerlandés para autoestudio* es un curso para principiantes. El único requisito previo es tener conocimientos básicos de español a nivel de lectura. Mediante instrucciones y traducciones al español se le guía al menos hasta el nivel A1 del CEFR (Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza y Evaluación).

BREVE DESCRIPCIÓN

Neerlandés para autoestudio es un curso de neerlandés básico que consiste de un libro y ficheros MP3, desarrollados para el autoestudio individual. Sigue el método del llamado acercamiento comunicativo al aprendizaje de las lenguas. *Neerlandés para autoestudio* abarca nueve temas diferentes, distribuidos en 18 lecciones. Cada lección contiene ejemplos del uso cotidiano del idioma, principalmente en forma de diálogos (en MP3, e impresos), observaciones sobre el uso del idioma, listas de vocabulario y breves apuntes gramaticales.

Neerlandés para autoestudio le ayudará a comunicarse en neerlandés, en situaciones prácticas y cotidianas. Si desea interactuar con alguien, es fundamental que sea capaz de **entender** lo que él o ella le esté diciendo.

Esa es la razón por la que *Neerlandés para autoestudio* incluye **ficheros audio**, que contienen todos los textos del libro y ejercicios para practicar su capacidad de comprensión de lo que escucha, y de pronunciación. Los diálogos le proporcionarán ejemplos de cómo aceptar una invitación, cómo preguntar por el precio de una cosa, cómo disculparse, etc. Descarga los ficheros MP3 gratuitamente de www.prisma.nl. En *Neerlandés para autoestudio* encontrará las **1000 palabras más usadas de la lengua neerlandesa**.

1. Todas las palabras se presentan en contexto y traducidas. Hay muchas oportunidades para practicar. Además, encontrará todas las **funciones del lenguaje** que necesita para un nivel básico de neerlandés.
2. Esto significa que aprenderá a saber qué decir cuando le digan 'bedankt' ('gracias'), o cómo decir que alguien le gusta, ¡o no, si no le gusta! Encontrará la información gramatical separada de

las lecciones. Así podrá consultar la **sección de gramática** fácilmente cuando quiera revisar.

La **lista de palabras** al final del libro incluye las 1000 palabras neerlandesas más usadas, con el número de página donde aparecen por primera vez y su traducción al español.

CÓMO USAR ESTE CURSO

Neerlandés para autoestudio consiste de 18 lecciones. Cada lección tiene la siguiente estructura:



Cada lección contiene alrededor de tres ejercicios con esta estructura (1-7), seguidos por un cuestionario. Usted simplemente comienza el trabajo de cada lección por el número 1 y va avanzando hasta el último número. Con este sistema, usted deberá seguir las instrucciones y las referencias. ¡No se salte ninguna parte de la lección! El símbolo indica cuándo debe escuchar un MP3.

Textos

El comienzo de cada unidad es un texto (1) que presenta nuevas palabras, nuevas expresiones y/o estructuras gramaticales nuevas. Encontrará conversaciones y algunos textos, principalmente

pensados para la lectura. Algunos textos le muestran cómo se expresan los holandeses en diversas situaciones; otros le ofrecerán además información más explícita sobre Holanda. Lo primero que hará es familiarizarse con el significado del texto y con cómo suena. Ello significa que deberá ser capaz de reconocer todas las palabras y comprender el significado del texto entero mientras escucha el MP3. Hay varias maneras de alcanzar este objetivo. A continuación describimos la forma en que la mayoría de los que están aprendiendo prefieren hacerlo.

- Paso 1 Lea primero el texto e intente comprender el significado del idioma. Consulte la información sobre las funciones del lenguaje y el vocabulario. (Los números 2 y 3 del esquema en la página 7). Las lecciones 1 - 3 contienen traducciones bastante literales de los textos. Podría usar un diccionario, si fuera necesario.
- Paso 2 Escuche el MP3 y compare lo que oye con el texto escrito en el libro. Descubrirá que existen grandes diferencias entre la manera en que se habla y escribe el idioma neerlandés. También podría usted probar a repetir en voz alta las líneas, para oírse. Para su mayor comodidad, puede usar el botón de pausa en su reproductor de medios. Le recomendamos vivamente que escuche y lea a la vez muchas veces antes de pasar al paso 3.
- Paso 3 Cubra con un trozo de papel el texto en el libro y escuche el MP3, línea por línea. Después de cada línea, detenga el MP3 y repita en voz alta (o escriba) todas las palabras que usted ha reconocido, después quite el papel y compruebe si ha reconocido y comprendido correctamente todas las palabras en la línea que acaba de escuchar.

Funciones del lenguaje

Debajo de la mayoría de los textos encontrará 'la forma holandesa de decirlo' (funciones del lenguaje) seguida del equivalente español y de ejemplos de los textos. Es importante que usted estudie y memorice estas funciones meticulosamente. Todas las funciones del lenguaje se indican con el símbolo **mmmm** (2).

Vocabulario

El Vocabulario (3) contiene todas las nuevas palabras que encuentre en los textos y su traducción al español. Le informan sobre la forma en plural de los sustantivos, si debe usar el artículo *het* o *de* con un sustantivo determinado, y las formas que adopta el

verbo en el pasado. Debe estudiar todas las nuevas palabras.

Algunas frases holandesas son imposibles de entender en una simple traducción palabra a palabra. La traducción de estas frases viene recogida en el Vocabulario.

¿Verdadero o falso?

Los textos vienen seguidos de preguntas del tipo 'verdadero-falso' (4). Siga las instrucciones en su libro y escuche el MP3. Cada texto de su libro recibe dos numeraciones: la primera es para el orden en el libro, la segunda (los número C) para el orden de los ficheros MP3. '17 / C6' se refiere, por tanto, al número 17 en el libro, correspondiendo al fichero MP3 C6. Esta numeración diferenciada le facilitará la localización del fichero MP3 adecuado. Puede escuchar cuantas veces lo desee -sin mirar el texto- hasta que haya encontrado la respuesta. Las respuestas a las preguntas están en Claves de respuesta en las páginas 297-309. Si no dio usted la respuesta correcta, escuche de nuevo e intente averiguar la razón volviendo a leer el texto en su libro.

Gramática

Mientras vaya avanzando completando las diversas unidades de una lección, encontrará referencias a números de la Sección de Gramática al final de su libro (6). Lea atentamente la información en la Sección de Gramática e intente comprender las reglas. A veces ayuda intentar formular una regla con sus propias palabras.

Existen otras secciones, como las referentes a los números y pronombres, que simplemente debe memorizar.

Ejercicios y otras tareas

Ejercicios y otras tareas (5,7) sirven para consolidar la información que usted acaba de adquirir. Practicará lo que diría en determinadas situaciones (funciones), nuevas palabras, lectura, comprensión del idioma hablado, pronunciación y gramática. Siga las instrucciones y compruebe sus respuestas con las claves de respuesta a los ejercicios en las páginas 297-309.

CUESTIONARIO

El cuestionario le ofrece una respuesta sobre si usted está preparado o preparada para continuar con la siguiente lección o no. Deberá poder responder a las preguntas con facilidad. Compruebe sus respuestas con la Clave del cuestionario en las páginas 297-309. Si duda sobre continuar o no, repita la lección.

Hinke van Kampen y Ruud Stumpel

LES 1 - LECCIÓN 1

C1 • Hoe gaat het met je?



Hans Visser, su mujer Hanneke y la madre de él pasean por Ámsterdam. Ve a Michel Lecomte, un amigo suyo.

1 Texto • Hoe gaat het met je?

Hans Visser	Hé, dat is Michel! Hallo Michel!
Michel Lecomte	Hans! Wat leuk.
Hans Visser	Hoe gaat het met je?
Michel Lecomte	Goed! En met jou?
Hans Visser	Ook goed.
	Mag ik je even voorstellen?
	Dit is Hanneke, mijn vrouw.
Michel Lecomte	Michel.
Hanneke Strop	Hanneke.
Hans Visser	En dit is mijn moeder.
Mevrouw Visser	Mevrouw Visser.
	Hoe maakt u het?
Michel Lecomte	Goed, dank u.
Hans Visser	Leuk je te zien, Michel.
	Ga je mee wat drinken?
Mevrouw Visser	Ik ga nu naar huis.
	Veel plezier en tot ziens.
Michel Lecomte	Dag mevrouw.
Hans / Hanneke	Dag moeder.

2 Traducción • ¿Cómo estás?

Hans Visser	¡Mira, ese es Michel! ¡Hola Michel!
Michel Lecomte	¡Hans! ¡Qué gracia!
Hans Visser	¿Cómo estás?
Michel Lecomte	Bien. ¿Y tú?
Hans Visser	Bien también.
	Voy a presentarte.
	Esta es Hanneke, mi mujer.
Michel Lecomte	Michel.

Hanneke Strop	Hanneke.
Hans Visser	Y esta es mi madre.
Señora Visser	Señora Visser. ¿Cómo está?
Michel Lecomte	Bien, gracias.
Hans Visser	Qué bueno verte, Michel. ¿Te vienes a tomar algo?
Señora Visser	Me voy a casa. A pasárselo bien. Adiós.
Michel Lecomte	Adiós, señora.
Hans / Hanneke	Hasta luego, madre.

3 Saludar a la gente *(tutoría)*

Goedemorgen.	Buenos días.	– Goedemorgen Hans. – Dag Michel. (<i>Hola Michel.</i>)
Goedemiddag.	Buenas tardes.	– Goedemiddag meneer De Vries. – Dag mevrouw Visser.
Goedenavond.	Buenas noches.	– Goedenavond. – Dag meneer.
Dag.	Hola.	– Dag meneer Strop. – Goedemorgen Joop.
Hallo.	Hola.	– Hallo Michel. – Dag Hans.

4 Dirigirse a alguien *(tutoría)*

Voor naam Meneer/Mevrouw (+ achter naam)	Nombre Señor / Señora, y Señora + apellido
– Hallo Michel. – Dag mevrouw.	

5 Despedirse *(tutoría)*

Dag. Tot ziens. Tot morgen.	Adiós. Hasta luego. Hasta mañana.
--	--

6 Vocabulario

dat	eso; aquí: ese
is	de 'zijn'
zijn	ser
wat leuk!	¡qué gracia!
leuk	gracioso, divertido
en	y

ook	también
dit	esto; aquí: este
mijn vrouw	mi mujer
de moeder [-s]	madre
de mevrouw	la señora
dank u	muchas gracias (a usted)
leuk je te zien	qué bueno verte
zien	ver
ga je mee?	¿te vienes?
wat	algo
drinken	beber
ik ga	voy
nu	ahora
naar huis	a casa
veel plezier	a pasárselo bien

7 ¿Verdadero o falso?

Texto C1 'Hoe gaat het met je?'
Lea primero las frases. Después escuche.

- | | |
|---|-----------------|
| 1 Hanneke es Hans Visser's mujer | verdadero/falso |
| 2 Michel Lecomte ha visto a Hanneke Stroop antes. | verdadero/falso |
| 3 Todos toman algo. | verdadero/falso |

8 Texto / C2 • Een feestje (Una fiesta)

Johan	Hoe gaat het met u, meneer Dikkers? (¿Cómo está, señor Dikkers?)
Meneer Dikkers	Uitstekend, en met jou, Johan? (Muy bien. ¿Y tú, Johan?)
Mevrouw Baas	Goedenavond Kees, hoe is het? (Buenas noches Kees, ¿qué tal?)
Kees	Goed, en met jou? (Bien. ¿Y tú?)
Teun	Dag mevrouw Kortrijk, hoe maakt u het? (Hola señora Kortrijk, ¿cómo está?)
Mevrouw Kortrijk	Prima, Teun, en hoe is het met jou? (Bien, Teun, ¿y tú cómo estás?)
Victor	Victor.
Eva	Eva.

9 Encontrarse con personas *función*

pregunta

- **Hoe gaat/is het met je/jou/u?** ¿Qué tal?
 - **Hoe gaat/is het (ermee)?** ¿Qué tal?
 - **Hoe maakt u het?** ¿Cómo está? [formal]
- Hoe gaat het met u, meneer Dikkers?

respuesta

- **Goed.** Bien.
 - **Goed, dank je/dank u.** Bien, gracias/muchas gracias.
 - **Prima, en met jou/u?** Bien, ¿y contigo/y con usted?
 - **Uitstekend.** Muy bien. [formal]
- Uitstekend, en met jou, Johan?

10 Presentarse *función*

Nombre y apellido

- Hanneke Strop.
- Michel Lecomte.

Nombre [informal]

- Victor.
- Eva.

Apellido [hombres, formal] **mevrouw + apellido** [mujeres, formal]

- Dikkers.
- Mevrouw Visser.

11 Presentar a otra persona *función*

Mag ik je/u (even) voorstellen? (Dit is) ...

Te/le presento...

- Mag ik je even voorstellen? Dit is Hanneke, mijn vrouw.
- Michel

Dit is ...

Este es ... [informal]

- En dit is mijn moeder.
- Mevrouw Visser. Hoe maakt u het?

12 Vocabulario

een

un(a)

het feestje [-s]

fiesta

13 ¿Quién saluda a quién? 

Escuche C2 y rellene los nombres.

- Johan saluda a _____.
- Mevrouw Kortrijk está hablando con _____.
- Victor quiere saber el nombre de _____.

14 Haga coincidir 

A veces más de una respuesta puede ser correcta.

1 Mag ik je even voorstellen? Dit is Henk, mijn man.	a Goed, en u?	1 = d, b
2 Hoe maakt u het?	b Liesbeth.	2 =
3 Hoe gaat het met je?	c Goed, en met u?	3 =
4 Hoe gaat het met u?	d Karel Smit.	4 =
5 Hans.	e Goed, en met jou?	5 =

15 Rellene: 

huis / leuk / moeder / ook / plezier

- He, hallo! Wat _____!
- Dit is mijn _____.
- Ik ga naar _____.
- Ik _____.
- Veel _____ en tot ziens.

16 Rellene: 

dag / dank u / drinken / feestje / tot ziens / vrouw

- Dit is mijn _____.
- Hoe gaat het met je?
– Goed, _____.
- Ik ga naar huis. _____, Hans.
- Ga je mee wat _____?

5 Hé, Hanneke! Hallo!

– _____ Michel.

6 Ga je naar een _____?

17 Gramática

Para la conjugación de un verbo véase Gramática Sección 1.

Pronombres personales de sujeto: véase Gramática Sección 1.

Pronombres personales de complemento directo: véase Gramática Sección 2.

- Hoe gaat het met *je*? ¿Cómo *estás*?
- Goed. En met *jou*? Bien. ¿Y *contigo*?

Ver Gramática Sección 3.

FORMAL/INFORMAL

En el neerlandés se usa **u** para personas mayores, superiores y personas que no conoce. Al usar **u**, diga ‘mevrouw’ o ‘meneer’. Use **je** en todas las demás situaciones.

18 Estudie y memorice Gramática Sección 1, 2 y 3.

19 ¿Qué partes en negrita indican el *plural*?

- 1 **Dit is** Hanneke.
- 2 **Zij gaat** naar huis
- 3 **Wij drinken** wat.
- 4 **Hij heet** Hans
- 5 **Ik ga** naar mijn moeder.
- 6 **Zien jullie** dat?
- 7 **Zij drinken ook** wat.
- 8 **Zie je** dat?
- 9 **Zij zien** Michel.

20 Rellene: 

het / ik / jij / jou / u

- 1 Mag _____ je even voorstellen? Dit is Johan.
- 2 – Hoe gaat _____ met je?
– Goed, en met _____?
- 3 – Dag, meneer Van Dam, hoe maakt _____ het?
- 4 – Goed, Johan, en _____?

21 C3 • Mire el texto y escuche. 

Subraye las frases que oiga.